

anciennes divinités qui sont le comte du vent (風伯 *Fong po*) et le maître de la pluie (雨師 *Yu che*); ce temple fut ensuite remplacé par un simple autel qui lui-même a maintenant disparu (C, VII, 23 v°-24 r°).

128. 白衣閣 *Pai yi ko* „Belvédère de la déesse aux vêtements blancs”, c'est à dire de *Kouan-yin*.

129. 佛殿 *Fo tien* „Salle du Bouddha”.

130. 觀音堂 *Kouan-yin t'ang* „Salle de *Kouan-yin*”.

131. 環水橋 *Houan chouei k'iao* „Pont sur la rivière *Houan*”.

132. 關帝廟 *Kouan ti miao* „Temple de *Kouan ti*”.

133. 元君廟 *Yuan kiun miao* „Temple de la Princesse”.

134. 青龍橋 *Ts'ing long k'iao* „Pont du dragon vert”. Ce nom s'oppose à celui du „Pont du tigre blanc” qui est à l'autre bout de la ville; le dragon vert et le tigre blanc symbolisent respectivement l'Est et l'Ouest.

135. 先農壇 *Sien nong t'an* „Autel du premier laboureur”. Cet autel a été établi en 1728 et réparé en 1753 (C, VII, 9 v°). C'est en l'année 1727 qu'un règlement de *Yong-tcheng* a prescrit de faire dans toutes les préfectures de Chine une cérémonie du labourage analogue à celle que l'Empereur accomplit en personne à Péking; à l'Est de l'autel consacré au premier laboureur, on réserve un champ d'une superficie de 4 *meou* et 9 dixièmes; chaque année, le second mois du printemps, au jour *hai*, le magistrat de la ville, revêtu de ses habits de cour, suivi de tous les fonctionnaires ses subordonnés et des vieillards de l'endroit, va lui même tracer neuf sillons dans ce champ; la charrue